



KEELEAMET

Politsei- ja Piirivalveamet
Pärnu mnt 139
15060 Tallinn
ppa@politsei.ee

18.09.2024 nr 3-11/24/1344

Kaebuse lahendamine

Lugupeetud juhtkond

Keeleametile laekus 17. septembril k.a Eesti kodaniku kaebus Politsei- ja Piirivalveametilt saadud mitmekeelse teavituse kohta. Kaebuse tekst muutmata kujul:

"Tere! Tekkis küsimus, et miks on mulle kui Eesti riigi kodanikule saadetavas kirjas kasutatud ka agressorriigi keelt. Ma ei soovi, et riigiasutus risustaks minu e-posti mingi sihukes juraga. Tegemist on eesti kodaniku Id-kaardi taotlusega ja see ei peaks mingit tõlget nagu vaajam, infosüsteemides on teil ju info olemas. "

Põhiseaduse ja keeleseaduse kohaselt on Eesti riigikeel eesti keel, keeleseaduse § 8 lg 1 kohaselt on igaühel õigus eestikeelsele suulisele ja kirjalikule asjaajamisele, keeleseaduse § 16 lg 1 kohaselt on juriidilise isiku teadaanded eestikeelsed.

Õigusaktid ei keela tõlke lisamist teadete eestikeelsele tekstile, kuid Venemaa Föderatsiooni algatatud agressioonisõja kontekstis on mõisteta isiku pahameel, et teda kui Eesti Vabariigi kodanikku teavitatakse dokumendi kättesaamisest eesti keele kõrval ka vene keeles.

Võõrkeelse tõlke lisamine on õigustatud vaid juhul, kui isik on selleks soovi avaldanud või kui on teada, et tema suhtluskeel ei ole eesti keel. Rahvastikuregistris on andmed isikute rahvuse ja emakeele kohta. Seega eesti rahvusest ning eesti emakeelega isikutele saadetavatele teadetele võõrkeelse, ennekõike venekeelse tõlke lisamine ei ole põhjendatud.

Keeleamet palub Politsei- ja Piirivalveametil alüüsida olukorda ning võimalusel muuta isikutele saadetavate teadete keelekasutust selliselt, et teated on eestikeelsed ning tõlge võõrkeelde lisatakse vaid põhjendatud juhtudel.

Meie poole pöördunud kodaniku tõstatatud probleemi on võimalik lahendada ka selliselt, et teate eestikeelsele tekstile ei lisata tõlke täisteksti, vaid link (nt keelele viitav lühend ENG), mis avab võõrkeelt kasutava isiku jaoks lingile vajutades teksti tõlke võõrkeelde.

Ootame Teie arvamust meie poole pöördunud kodaniku probleemi lahendamise kohta **18. oktoobriks 2024.**

Lugupidamisega

/allkirjastatud digitaalselt/

Ilmar Tomusk
peadirektor

Hanna-Helena Randala
626 9111
Hanna-Helena.Randala@keeleamet.ee